

日语病句剖析二百例

胡 振 平 编 著

上 海 译 文 出 版 社

日语病句剖析二百例

胡振平 编著

上海译文出版社

日语病句剖析二百例

胡振平 编著

上海译文出版社出版

上海延安中路 955 弄 14 号

新华书店上海发行所发行

中图公司上海印刷厂排版

江苏丹徒人民彩印厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 6.375 字数 118,000

1986 年 2 月第 1 版 1986 年 2 月第 1 次印刷

印数: 00,001—25,500 册

书号: 9188·285 定价: 0.95 元

前 言

本书病句来源于大学本科日语专业一、二、三年级学员的作业和作文，是从大量病句中筛选出的较有代表性的一部分。

病句分类是一桩难事。语言的错误是多种多样的，有文字错误，有语法错误，有修辞错误，还有逻辑错误，等等。“地球は四角い”之类就属于逻辑问题，已不在语言研究的范畴之内，本书未予收集。修辞属于语言研究高级阶段的问题，即属于历来称为翻译标准的“信，达，雅”中的“雅”的问题，本书不列修辞项目，只取介于语法和修辞之间的“表现”作为一类。所谓表现，主要指句子结构（シンタックス）、类型、接续关系、敬语及语序等方面，其中还包括有两种以上错误因素且难以再分类的部分。语法错误是大量的，其中又以助词、助动词错误为主。语法、表现之外的错误，一律按照不同的品词分别归类。这样作病句分类并不一定科学，只是为了便于找出带规律性的东西或作专题性探讨。

病句的原因也是形形色色。有的是日语基本功掌握不熟练，因而出现概念不清、用法混谬等问题；有的则是受母语（汉语）干扰而产生错误。日本教师在对中国学生进行日语教学时，最感困难的是不了解中国学生所要表达的本意，所以在给中国学生纠正（口头的或书面的）语言错误时，往

往首先着眼于日语的表现，只要日语通顺，便不判为“误用”。恰恰正是这种“通顺”的日语却往往不能“达意”。因为通顺的日语与要表达的意思完全是两回事。这类病句的原因是个“致命伤”。

解说部分是病句剖析的核心。力求通过中日对照，在理论上指出错误所在。发现和指出错误也许比较容易，但要说为什么错、有什么根据就不容易了。学员提出“为什么？”是正常的，不仅“每事问”的精神可贵，而且符合毛泽东同志在《实践论》中所述及的“只有理解了的东西才能更深刻地感觉它”的观点。那种只讲其然不讲其所以然的教学方法，已经跟不上时代的步伐。外语不仅仅作为一种技巧，更要从理论上对语言知识提高认识，这在方法论上是值得注意的问题。

通过剖析，最后对病句要作出正确答案，以使学习者有规矩可循。如果把病句完全推翻，重新造句，也许会造出更确切、更地道的日语句子，但这对学员不是“对症下药”，不会立见功效。所谓正解就是在病句的基础上，作最小限度的修改，以使其通顺、达意或自然。

对学生作业、作文中的病句进行讲评、分析，这是每位日语教师都有的经验和作法，笔者也不例外。但比较有意识地将这种做法作为日中文法(语言)理论研究、对照研究的方法，是笔者一九八〇年随日语研修中心主任佐治圭三先生学习之后才开始的，在此谨向佐治圭三先生表示谢忱。

拙稿完成后，曾蒙洛阳外国语学院王曰和副教授校正，

谨表衷心感谢。

限于编者水平,错误和不当之处在所难免,切望读者批评指正。

编著者

一九八五年二月

目 录

一、语法错误	1
1. 助词	1
2. 可能态	54
3. 被动态	62
4. 使役态	63
5. 时(テンス)・体(アスペクト)・态(ボイス)	68
6. 活用	81
7. 音便	86
二、表现错误	87
1. 惯用表现	87
2. 接续关系	102
3. 待遇表现	111
4. 授受关系	115
5. 成分序列	117
6. 表现不全(不当)	120
7. 杂糅赘余	139
8. 多处错误	143
三、词汇错误	160
1. 名词	160
2. 数词	164
3. 代名词	165
4. 形式名词	166
5. 动词	167

6. 形容词	176
7. 副词	180
8. 连体词	189
9. 接头词	191
10. 接尾词	192



1. 日本語が李さんが上手です。

【分类】 助词

【原因】 は与が混用

【解说】 要表达的意思是：“日语，小李学得好。”

将句子分为主题部、叙述部，这是日语特有的句子结构(シンタックス)，称为“だいじゆつぶん題述文”。一句话如同一篇文章，一般只有一个主题(特殊情况下也可有两个或更多)。

例题若以“日本語”为谈话主题，一般应该用副助词(也叫“提示助词”)は表示，其余部分则为叙述部，即叙述“日本語”这一主题怎么样。叙述部又由一个短句组成，这里的“小李学得好”中的“李さん”才是主格即主语，一般应该用格助词が表示，全句应该是“日本語は李さんが上手です”。

如果以“李さん”作为全句的主题，叙述部就是说明“小李怎么样”的。这时“日语学得好”中的“日语”就成为主格即主语了，应该说成“李さんは日本語が上手です”。(这里的“日本語が”一般称为“对象语”。)

例题中的两个が，没有语言环境不易分清主题与主语，意思表达不明确。(假设是回答“谁、什么学得好？”的问话，便是特殊语言环境。)

【正解】 日本語は李さんが上手です。

2. 授業は終わると、すぐ行きます。

【分类】 助词

【原因】 は与が混用

【解说】 要表达的意思是：“课一结束，立刻就去。”

这是一个顺态假定条件句。全句的主语(主题)一般用は表示,条件句中的小主语一般用が表示。如:

○張さんが来ると会議を始める/老张来了就开会。

○映画が終わるとちょっと来て下さい/电影结束后 请来一下。

○雨が降ると止めることにしよう/下雨就作罢。

当以接续助词ば、と、たら、が、けれども、ても、のに、から、ので等构成条件句时,小主语一般要用が表示。倘若用は作条件句主语,则是兼作全句大主语贯穿全句,或是作特殊语气(对比、逆接)表现。

例题中的“授業”无法作全句大主语,不能用は。

【正解】 授業が終わると、すぐ行きます。

3. 彼は話したことを覚えています。

【分类】 助词

【原因】 は与が混用

【解说】 要表达的意思是：“还记得他说过的话。”

除条件句中的小主语一般用格助词が表示外,宾语成分中的小主语一般也用が表示。如:

○彼が昨日ここへ来たことを知っています/我知道他

昨天到这儿来了。

○お母^{かあ}さんが買^かってくれた眼鏡^{めがね}をかけています/我戴着妈妈给买的眼睛。

○桜^{さくら}の花^{はな}が咲^さく日^ひを待^{まち}っています/等待樱花开放的日子。

が是主格助词,一般与其最接近的用言发生关系,而是涉及的范围要大得多,句首的往往与句尾相关。如:

○彼^{かれ}はお茶^{ちや}を飲^のみながら音楽^{おんがく}をききます/他一边喝茶一边听音乐。

○彼^{かれ}は雨^{あめ}が降^ふっても行^いくと言^いっています/他说即使下雨也要去。

○この本^{ほん}は難^{むずか}しいからよんでも分^{わか}りません/这本书很难,读了也不懂。

这样的话,例题便可理解为“他还记得说过的话”。

【正解】 彼^{かれ}が話^{はな}したことを覚^{おぼ}えています。

4. 彼女^{かのじよ}がどうしてもっと丁寧^{ていねい}なことばづかいをしませんか。

【分类】 助词

【原因】 は与が混用

【解说】 要表达的意思是:“她为什么不使用更有礼貌的语言呢?”

当代名词どなた、だれ、どいつ、どれ、なに、どこ、どっち、どちら、连体词どの、どんな、数词いくつ、いくら、副词どう、いかが、なぜ、どうして等等疑问称出现在谓

语部时,主语一般要用は表示,反之,出现在主语部时,主语则要用が表示。这是は和が有区别的特征之一。如:

○あなたは誰^{だれ}ですか/你是谁?

○ここはどこですか/这儿是什么地方?

○あなたはいくつですか/你多大了?

は和が的位置随着疑问词的位置而转移,如:

{ ○先生^{せんせい}はどなたですか/老师是哪一位?

{ ○どなた^{だれ}が先生^{せんせい}ですか/哪一位是老师?

{ ○あなたの^はどのかさですか/你的伞是哪一把?

{ ○どのかさ^があなたの^はのですか/哪一把伞是你的?

【正解】 彼女^{かのじよ}はどうしてもっと丁寧^{ていねい}なことばづかいをし
ませんか。

5. このような^{あんこく}暗黒^{ふごうり}で不合理^{しやかい}な社会^{たお}を倒^{かき}さない限り^{くた}, 国^{しんぽ}
が進歩^{しんぽ}することができない。

【分类】 助词

【原因】 は与が混用

【解说】 要表达的意思是:“只要不推翻这种黑暗而不合理
的社会,国家就不能进步。”

这是一个主从条件句.前项是从句,后项是主句.主句
要表现的重点显然是“国家会怎么样”而不是“什么就不
能进步”。两个人谈话时,已经涉及过或心照不宣的话题
叫做“旧情报”(古い^{ふる}インフォメーション),而要谈论或
解决的疑问、重点则叫做“新情报”(新しい^{あた}インフォメ
ーション)。一般地说,旧情报用は表示,谈话的重点在谓

語部；新情報用が表示，谈话的重点在主語部。这种区分は、が意义、用法的理论叫做“重点说”或“新旧情报说”。所谓重点就是谈话的疑問点，当疑問在謂語部時，主語（主題）用は表示，疑問在主語部時，主語用が表示。由疑問詞的所處位置來区分は、が作用不同的理论又可以叫做“疑問说”。

例題按照正常的谈话逻辑，重点、疑問應該是“国家会怎么样”。倘若没問“什么不会进步”，例題則為正解。

【正解】 このよう^{あんこく}な暗黒で不合理^{ふごうり}な社会^{しゃかい}を倒^{たお}さない限り^{かぎ}，国は進歩^{しんぽ}することができない。

6. 今学期^{こんがつき}が英語科^{えいご か}も設置^{せつち}されました。

【分類】 助詞

【原因】 は与が混用

【解説】 要表达的意思是，“本学期又开设了英语课。”

“今学期^{こんがつき}”是表示时间的名词，这种时间性名词可以做为副词直接修饰动词，如：朝^{あさ}、昼^{ひる}、今晚^{こんばん}、明日^{あした}、先月^{せんげつ}、来週^{らいしゅう}、今年^{ことし}……等。为了强调或提示这一时间，常接上副助词は。因为这一类时间性名词有个共同的特点，即表现一个比较模糊的时间概念，并不表现一个具体时刻，所以后面一般不加表示具体时刻的格助词に（～になる、～にする除外）。

具有不同特点的时间性名词，有的可以和格助词に、から、まで、で等搭配，但一般不与格助词が搭配（做主语时除外）。例題中的“英語科^{えいご か}も”显然是主语（も相当于

が)。这样，在一句话里就出现了两个主语(が)，而且“本学期被开设”也说不通。所以“今学期”只能作为时间副词修饰“設置”。

在很多情况下，副助词は可以取代が充当主语，但格助词が却不能代替は充当其他成分。

【正解】 今学期は，英語科も設置されました。

7. 私は図書館へ本を借りに行ったものの，他人に貸してあると言った。

【分类】 助词

【原因】 は与が混用

【解说】 要表达的意思是：“我到图书馆去借书，说是已经借给别人了。”

副助词は的“涉及范围”要比格助词が大得多，一般地说句首のは贯彻全句与句尾的语气相呼应（係り結び），所以は也叫做“系助词”。

当ば、なら、たら、と、ても、のに等接续助词出现在从句谓语部时，从句的主语一般用が表示。如：

○あなたが行くなら，私も行きましょう/如果你去，我也要。

○雨が降っているのに，外で遊んでいます/虽然下雨，却还在外面玩儿。

如果条件句主語用は表示，首先应该考虑是全句的大主语(兼作小主语)，如：

○ぼくは銀座へ行ったら，友だちとばったり会った/

我到了銀座，就与朋友不期而遇。

○私は家へ帰ると、すぐおふろに入ります/我一到家就洗澡。

条件句的主语当要表现对比、强调、否定、逆接等意义时，也可以用は表示，但后项主语一般也明确表现出来，以形成对比或免去误解。如：

○私はそのつもりだけれど、外^{ほか}の人のことは知らない/

我是那么想，别人(怎么想)就不知道了。

【正解】 私が図書館へ本を借りに行ったものの、他人^{たにん}に貸^かしてあると(図書係りは)言^いった。

8. わたしが十才の時、父は亡くなりました。

【分类】 助词

【原因】 は与が混用

【解说】 表达的意思是：“我，在十岁的时候，死了父亲。”

在一个句子中同时出现两个主语的时候，叫做“双重主语句”(或叫“总主语句”)，一般は表示大主语，が表示小主语，主要形式有：

1. ～は～が型 (总主语句)

○象^{ぞう}は鼻^{はな}が長^{なが}い/象鼻子长。

2. ～は～は型 (句首は是大主语，其次则有对比等语气)

○わたしは紅茶^{こうちや}はウイスキー^いを入れたのが好きです/我喜欢喝加进威士忌酒的红茶。

3. ～が～は型 (は是大主语，主题)

○わたしが^{だいがく}で^で出たのは^{よんじゅうねん}も昔のことだ/我
大学毕业是四十年前的事了。

○わたしが^{しょうがくせい}だったころ、^{はは}母は^{がっこう}学校の^{せんせい}先生でし
た/我上小学的时候,妈妈是学校的老师。

4. ～が～が型 (が强调主语, 回答疑问的重点)

○花子^{はなこ}が^{よこがお}横顔^{うつく}が美しい/花子的侧脸很漂亮。

例题所表达的是 3. ～が～は型, 大主语是“父亲”, 而真正要表达的意思应该是 1. ～は～が型, “我”是大主语, 是主题, 这时“父亲”只能作小主语。

【正解】 わたしは^{とお}十才^{とき}の時^{ちち}, 父^なが亡くなりました。(或: ～
^{ちち}父^しに死なれました。)

9. 上海^{しやんはい}で^{うつく}美しい^{こうえん}公園^{たくさん}が沢山あります。

【分类】 助词

【原因】 で与に混用

【解说】 要表达的意思是: “在上海有很多漂亮的公园。”

汉语的“……有……”“……在……”这两个表示存在的形式, 译成日语就是惯用型“～には～がある(いる)”和“～は～にある(いる)”。如:

○字典上有很多难字/字引^{じびき}には^{むずか}難しい^じ字^{たくさん}が沢山ある。

○西安在陕西省/西安は^{せいあん}陕西省^{せんせいしやう}にある。

表示限定范围的格助词で, 译成汉语虽然也是“在”, 但它后面的谓语多是表示事物性质、状态或序列的词语。例题中的“美しい”虽是表示事物性质、状态的形容词, 但不与“上海”直接有关系, 只是做“公園”^{こうえん}的定语, 并没有

“在上海美”的意思,所以这里不能用で而要用に,做ある的补语。试比较与下例的不同。

○クラスではよく出来^{でき}ますが、学校^{がっこう}ではだめです/在班里很好,在全校就不行了。

○世界^{せかい}で有名な人^{ゆうめいひと}です/世界闻名的人。

【正解】上海^{しやんはい}には美^{うつく}しい公園^{こうえん}が沢^{たくさん}山^{さん}あります。

10. 上海^{しやんはい}は我^わが国^{くに}に一番^{いちばん}大^{おお}きい都^{とし}市^しです。

【分类】助词

【原因】汉语干扰,に与で混用

【解说】要表达的意思是:“上海在我国是最大的城市。”

汉语的“在”译成日语时,根据谓语的不同有各种形式的表现,主要有以下几种。

1. 当谓语是存在动词时,“在”表示存在、位于的意思,用格助词に表示存在的场所。如:

○上海^わは我^{くに}が国^{とうなん}の東^な南^ぶ部^ぶにある/上海位于我国东南部。

○中国^{ちゆうごく}はアジ^あア^じアにある一番^{いちばん}大^{おお}きい国^{くに}です/中国是位于亚洲的最大国家。

2. 当谓语是动作动词时,“在”表示动作的场所,用格助词で表示。如:

○労働^{ろうどう}者^{しや}は工^{こう}場^{じやう}で働^{はたら}く/工人在工厂做工。

○最^{さい}前^{ぜん}線^{せん}で闘^{たたか}っている戦^{せん}士^し/战斗在最前线的战士。

3. 当谓语是表示“最”“第一”等序列或优劣等级的词语时,“在”表示一定的范围,一般用格助词で或では表